

✎ Lindiwe Matshikiza

🔒 Meghan Judge

📧 Agri Afshin

😊 kurdisk (sorani) / bokmål

|| nivå 3

(uten bilder)



# Barnebøker for Norge

[barnebok.no](http://barnebok.no)

عسلبارنەت / Eselbarnet

Skrevet av: Lindiwe Matshikiza

Illustrert av: Meghan Judge

Oversatt av: Agri Afshin (ckb), Espen Stranger-

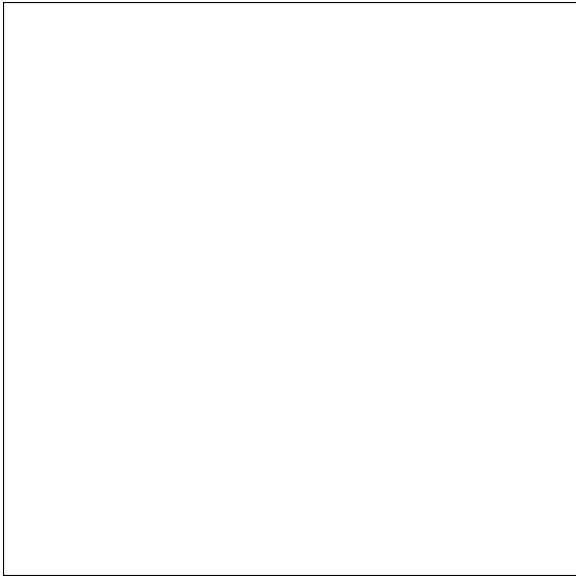
Johannessen (nb)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge ([barnebok.no](http://barnebok.no)), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no>



ئەو كچه بچوو كه بوو كه يه كه م جار له دووره وه تارماييە كى غەريبي  
بينى.

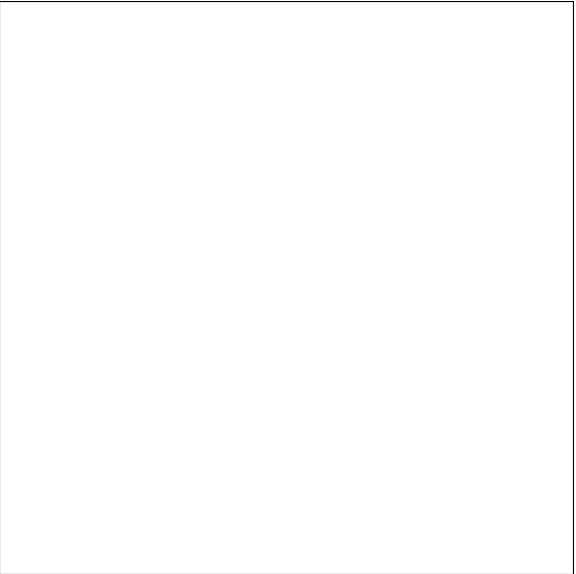
...

Det var ei lita jente som først så den mystiske  
skikkelsen i det fjerne.

Eselbarnet og moren hans har utviklet seg i fellesskap og funnet mange måter å leve side ved side. Sakte men sikkert har andre familier begynt å slå seg ned rundt dem.

...

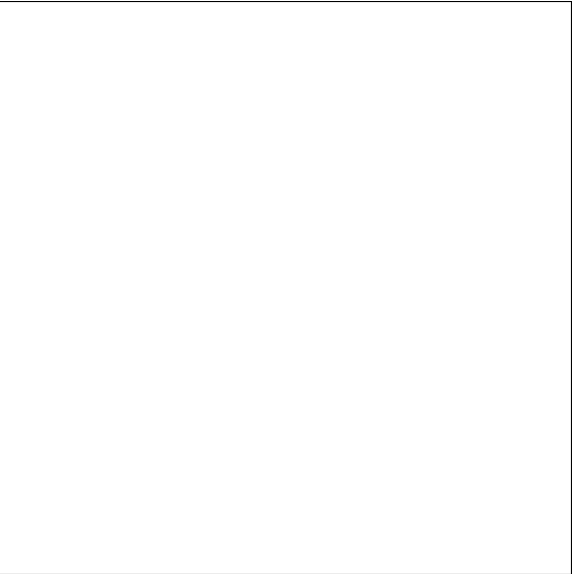
ګوټو ډیوریزو یو پښتانه کورنۍ په ګوټو ډیوریزو کورنۍ کې پېژنی. ورپه وروسته، پښتانه کورنۍ چې په ګوټو ډیوریزو کې پېژنی، په ګوټو ډیوریزو کې پېژنی. پښتانه کورنۍ چې په ګوټو ډیوریزو کې پېژنی، په ګوټو ډیوریزو کې پېژنی. پښتانه کورنۍ چې په ګوټو ډیوریزو کې پېژنی، په ګوټو ډیوریزو کې پېژنی.

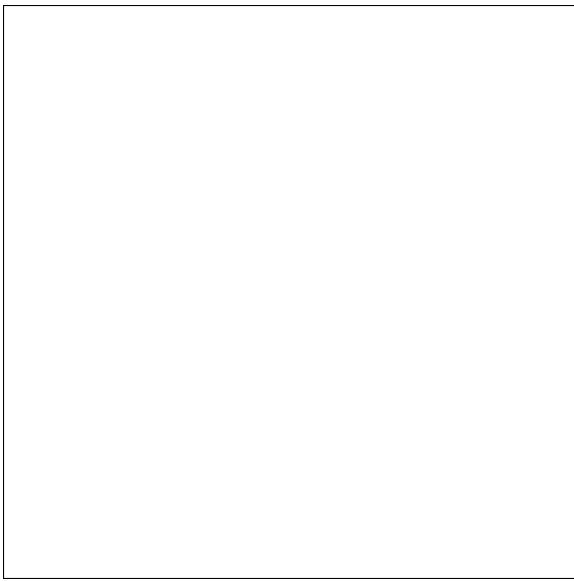


Etter hvert som skikkelsen kom nærmere, så hun at det var en høygravid kvinne.

...

دواتر کاترک ټارماتته ده نرینک نه ویتوه، نه بی که څو پښتانه کورنۍ چې په ګوټو ډیوریزو کې پېژنی، په ګوټو ډیوریزو کې پېژنی.





به شهرمه وه، به لام ئازايانه ئه م كچه چكۆله له ژنه كه نزيك بوويه وه.  
ئهوانه ي كه له گه ل كچه چكۆله كه بوون گوتيان: "ئيمه ده بئ ليره  
ئاگامان له و بئ. ئيمه ده بئ ئاگاداري خوئي و منداله كه ي بين."

...

Sjenert, men modig gikk den lille jenta nærmere kvinnen. "Vi må beholde henne her hos oss", bestemte de som var med den lille jenta. "Vi skal beskytte henne og barnet hennes."



گویدریژه که دایکی دیته وه که له دووری له دهستدانی مناله که ی،  
خه مبار و ته نیا مابوویه وه. ده میك چاویان تیک بری. دواتر باوه شیکی  
گه رمیان به یه کدا کرد.

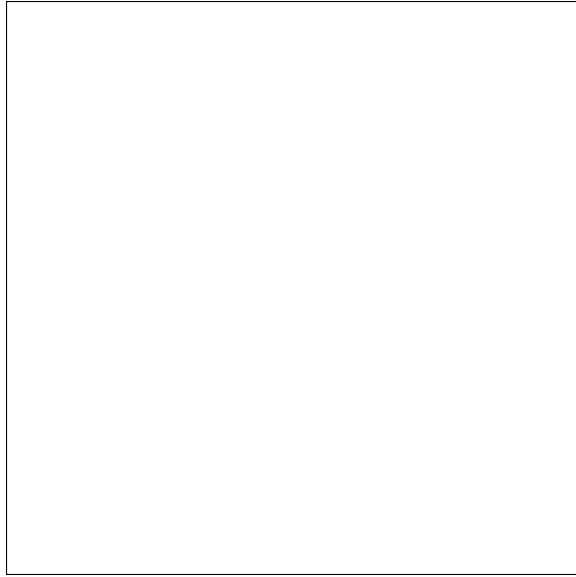
...

Esel fant moren sin som var alene, og sørget over tapet av barnet sitt. De stirret på hverandre lenge. Og så klemte de hverandre veldig hardt.

Esel visste omsider hva han skulle gjøre.

...

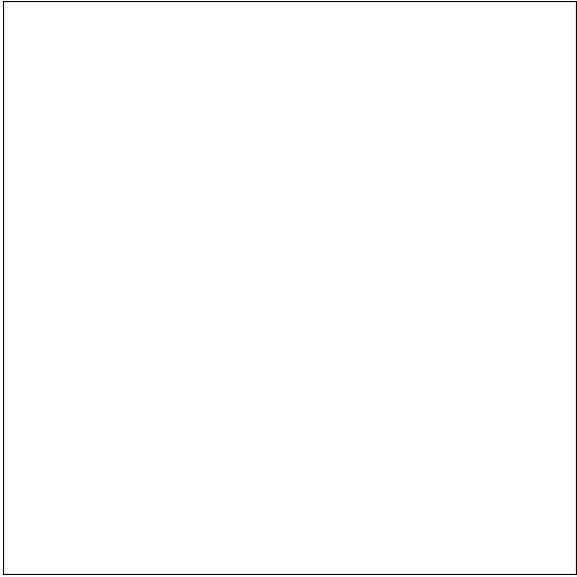
کۆنډر پێشواکه سه رنه بخرام تێگه نیتشت ده نهی چی بکات.



Barnet var snart på vei. "Trykki!" "Hent pledd!"  
"Vanni!" "Tryyykkki!"

...

"ئاگه نیتشه" "ئاگه نیتشه" "ئاگه نیتشه" "ئاگه نیتشه" "ئاگه نیتشه"  
مئالده گاتی له دا ئه کو ئه بونی نوو. "ئاگه نیتشه نیتشه" "ئاگه نیتشه نیتشه" "ئاگه نیتشه نیتشه" "ئاگه نیتشه نیتشه" "ئاگه نیتشه نیتشه"





کاتی ئه وان مناله که یان بینی، هه موویان به سه رسامییه وه کشانه وه.  
“جاشکیک؟”

...

Men da de fikk se babyen, vek alle tilbake i sjokk.  
“Et esel?”



هه وره کان، هه روه ها ها ورپی پیره که شی پیکه وه دیار نه مان.

...

... hadde skyene forsvunnet, i likhet med vennen  
hans, den gamle mannen.





بەم جۆرە بوو كە ژنە كە دوو بارە بېكەس ماپەوہ. ئەو بېرى كردهوہ كە  
ئېستا دەبى چى لەم منالە سەپرە بكات. ئەو بېرى كردهوہ ئەى خۆى  
دەبى چى بكات.

...

Og slik var det at kvinnen ble alene igjen. Hun lurte på hva hun skulle gjøre med dette rare barnet. Hun lurte på hva hun skulle gjøre med seg selv.



رۆژىك پېرە پياوہ كە داواى لە گویدرېژە كە كرد كە سواری پشتى خۆى  
بكات و بېيات بۆ لوتكەى چىايەك.

...

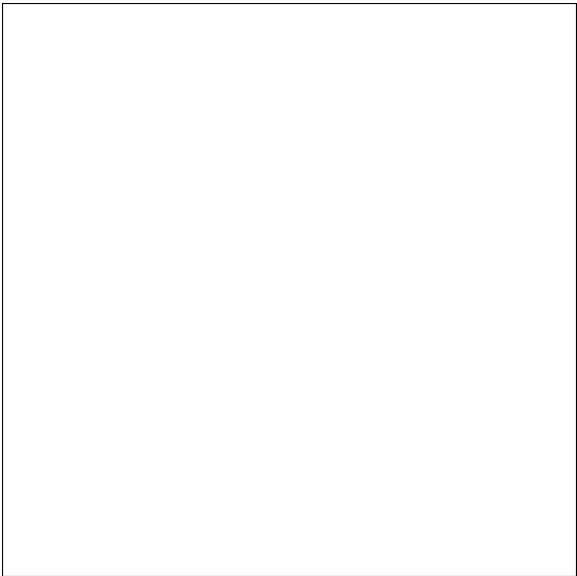
En morgen ba den gamle mannen Esel om å bære ham opp til toppen av et fjell.



Esel dro for å bo med den gamle mannen, som lærte ham mange forskjellige måter å overleve på. Esel lyttet og lærte, og det gjorde den gamle mannen også. De hjalp hverandre og de lo sammen.

...

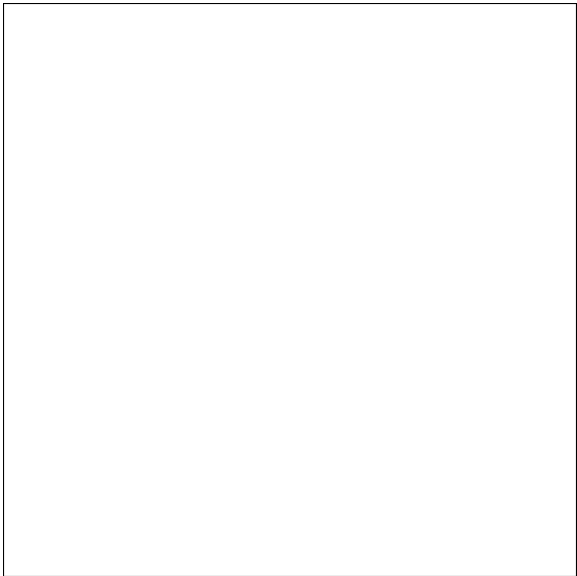
له ځوانه شپږمه ورځ په پل کې واده شو. له ورځې نه وړاندې له ځوانه شپږمه ورځ په پل کې واده شو. له ورځې نه وړاندې له ځوانه شپږمه ورځ په پل کې واده شو. له ورځې نه وړاندې له ځوانه شپږمه ورځ په پل کې واده شو.

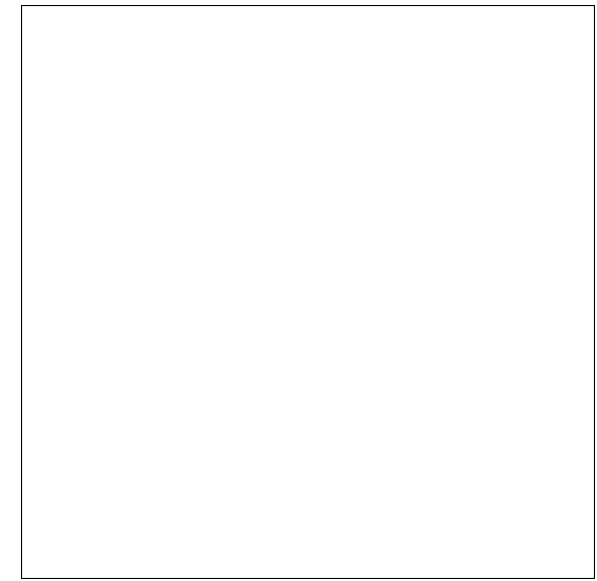
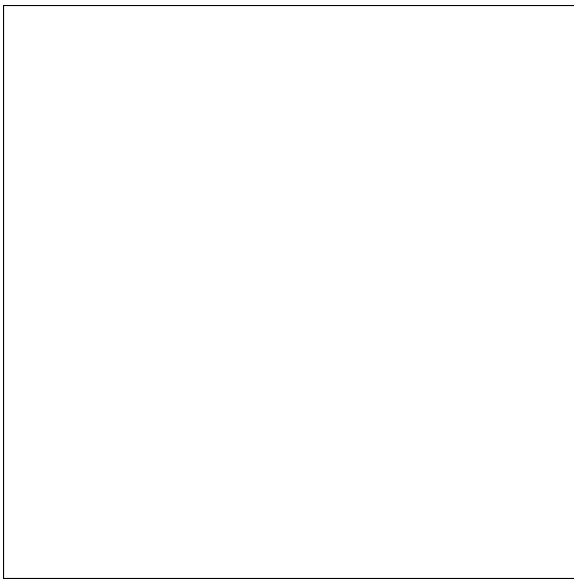


Men til slutt godtok hun at han var hennes barn og at hun var moren hans.

...

په لومړنيو ورځو کې د پل ځوانه شپږمه ورځ په پل کې واده شو. له ورځې نه وړاندې له ځوانه شپږمه ورځ په پل کې واده شو. له ورځې نه وړاندې له ځوانه شپږمه ورځ په پل کې واده شو.





ئەگەر قەبارەى منالەكە ھەر ئەوئەندە چكۆلە مابايەو، لەوانەيە  
بابەتەكە جياوازتر بوايە، بەلام جاشكەكە ھەتا دەھات گەورەو  
گەورەتر دەبوو، تا واى لىھات بە كۆلى داىكى ھەلنەدەگىرا. لەگەل  
ئەوئەى زۆر ھەولى دەدا، بەلام نەيدەتوانى وەكوو مرۆڤىك پەفتار  
بكات. داىكى زۆر جار شەكەت و ماندوو دەبوو بەدەستىيەو. ھەندى  
جار ناچارى دەكرد جۆرە كارىك بكا كە كارى ئازەلان بوو.

...

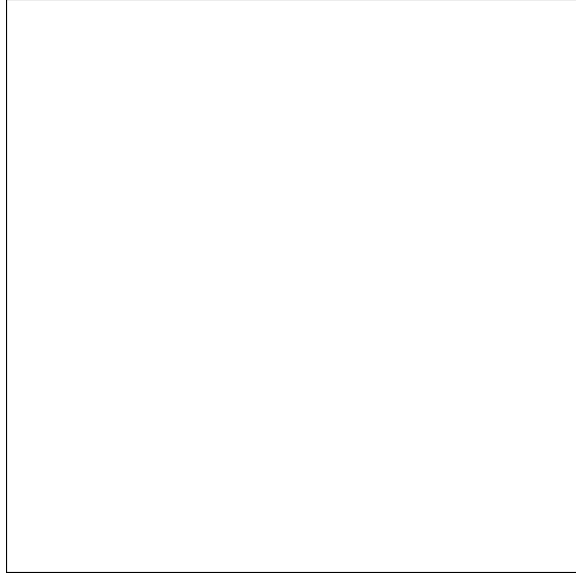
Hvis bare barnet hadde beholdt den lille størrelsen, hadde alt kanskje vært annerledes. Men eselbarnet vokste og vokste helt til han ikke lenger fikk plass på morens rygg. Og uansett hvor hardt han forsøkte, klarte han ikke å oppføre seg som et menneske. Moren hans var ofte sliten og

گویدریژەكە كاتى لەخەو ھەستا، دىتى پياويكى پير چاوى تى برپوھ.  
دەگەلكوو سەيرى چاوى پياوھ پيرەكەى كرد، تۆزىك ئومىدى بو  
گەرايەوھ.

...

Esel våknet opp til en merkelig gammel mann som stirret ned på ham. Han så inn i den gamle mannens øyne og begynte å kjenne et snev av håp.

frustrert. Noen ganger satte hun ham til å gjøre arbeid som var ment for dyr.



له .وێرێتی ڕێژێکی زۆر گهێڕاوه و ههتا ئێستا بهێستووه و ئهزانێکی زۆر گهێڕاوه و ئهزانێکی زۆر گهێڕاوه .  
و ئهزانێکی زۆر گهێڕاوه و ئهزانێکی زۆر گهێڕاوه و ئهزانێکی زۆر گهێڕاوه .  
و ئهزانێکی زۆر گهێڕاوه و ئهزانێکی زۆر گهێڕاوه و ئهزانێکی زۆر گهێڕاوه .

...

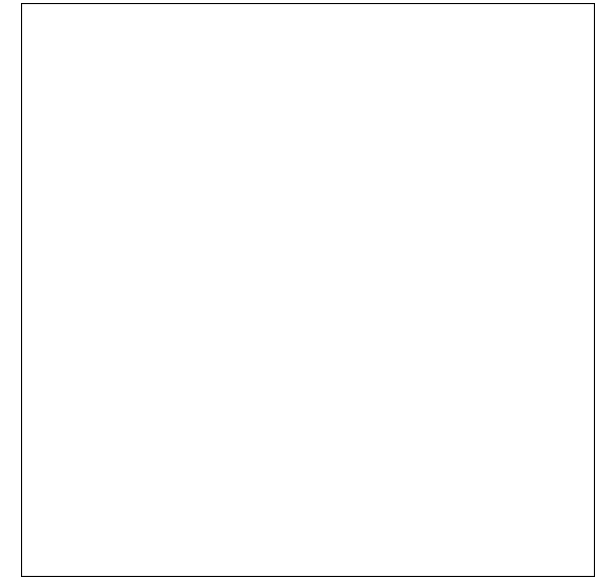
Når han hadde sluttet å løpe, var det blitt kveld, og Esel hadde gått seg vill. "Hi ha", hvisket han inn i mørket. "Hi ha?" lød ekkoet. Han var alene. Han krøket seg sammen til en liten ball og falt i en dyp og forstyrrer søvn.



گویدریژہ کہ زور ہستی بہ بیزاری و تورہیی دہ کرد. ئەو نەیدەتوانی  
ہەر جارەو بە جۆریک ھەلسوکەوت بکا. ھەتا وای لێ ھاتبوو  
نەیدەتوانی نە وەکو مرۆف بیٹ و نە وەکو ئازەلیش. ئەو ئەوەندە  
تووڕە بوو تا ئەوہی کہ پۆژیک لووشکەییەکی لە دایکی دا.

...

Esel ble fylt av forvirring og sinne. Han kunne ikke  
gjøre ditt og han kunne ikke gjøre datt. Han kunne  
ikke være på én måte og han kunne ikke være på  
en annen måte. Han ble så sint at han en dag  
sparket ned huset til moren sin.



گویدریژہ کہ شەرمەزار بوو، بۆیە ھەتا توانی دوور کەوتەوہ.

...

Esel skammet seg. Han begynte å løpe vekk så fort  
han kunne.